

英文修辭指南

THE
ELEMENTS
OF
Style

E.B. 懷特 著

劉述賢 譯

H 315 - 02
H 80

THE
ELEMENTS
OF
Style

BY
WILLIAM STRUNK Jr.

*With Revisions, an Introduction,
and a Chapter on Writing*

BY
E. B. WHITE

THIRD EDITION

310865

英文修辭指南

THE ELEMENTS OF STYLE

E.B. 懷特 著

劉述賢 譯



COPYRIGHT © 1979, MACMILLAN PUBLISHING Co., INC.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the Publisher.

Earlier editions © 1959 and © copyright 1972 by Macmillan Publishing Co., Inc.

英 文 版

有著作權◇不准翻印

台內著字第 14105 號

告 读 者

我们选印这本书，供
有关专业人员内部参考。
台、港编译的书，其中会
有不合我们观点的内容
甚至错误之处，请读者在
使用时注意分析批判。

This Strunk/White, THE ELEMENTS OF
STYLE, 3/e English/Chinese Bilingual
Edition published under special agree-
ment with proprietor.

First Printing.....June 1986

Published by

CAVES BOOKS, LTD.

103, Chungshan N. Rd., Sec. 2, Taipei

Tel: 5414754, 5371666

英漢對照版

有著作權◇不准翻印

台內著字第 號

原著者: Strunk / White
譯者: 劉星 述
發行人: 周
發行所: 敦煌書局股份有限公司
地 址: 台北市中山北路2段103號
電 話: 5414754 • 53710732
郵 撥: 0 0 1 4 1 0 3 - 1
印刷所: 盛昌印製廠有限公司

一九八六年六月 日 版

定價 NT\$

譯者序

本書原名爲「文體要素」(The Elements of Style) 原著者威廉·史屈克 (William Strunk Jr.) 在第一次世界大戰結束後任教康乃爾大學英文修辭寫作，其上課時所用的講義，當時在校園內極爲風行。

因其內容簡潔、有條理，而且對學習寫作的學生相當有幫助，於一九五七年史屈克去逝，美國麥克米倫圖書公司委請史教授當年之學生懷特 (E.B. White) 加以整理，以供大學教學用書。

懷特 (1899-1985) 將史教授之講義增列最後一篇——第五章「修辭之道」。便成了今日這本書的形態。

懷特爲美國最負盛名之散文家，其作品包括詩、散文小品及書信集等。一九七一年曾獲「國家文學獎」，一九七八年獲普立茲文學獎之特別獎。紐約時報喻爲「美國最寶貴之文學資產之一」。生前頗爲美國人所喜愛之著作有「夏綠蒂的網」(Charlotte's Web) 及「小不點司圖爾特」(Stuart Little)。

全書所強調之每節均爲一般初學修辭寫作者常犯之錯誤，因爲在學習外國語言過程中，「寫作」是最難，也最後的一環。因爲寫文章要注意文法正誤，又要講究修辭，國人甚少在寫作上下功夫，近年來大專聯考增列英文作文一項，引起學生一陣恐慌，而國內坊間又缺少此類書籍，用中文編寫

的修辭寫作書籍更不易找到。

譯者承敦煌書局之託，將此簡單扼要內容又豐富的「文體要素」中譯後定名為「英文修辭指南」，可供高中參加聯考之學生學習「寫作」之用，亦可供大專學生進修「修辭」之用。學子若能悉心研習，無師亦可自通，實為不可多得之工具書。翻譯與印刷過程若有疏漏之處，尚祈見諒。

譯者 劉 述 賢

一九八六年五月一日

目 錄

I 基本慣用法（標點符號代名詞的數與格） 1

1. 單數名詞所有格之形成 1
2. 一個連接詞連接三個或三個以上之名詞或形容詞 2
3. 句子中插入片語或子句 3
4. 在引導獨立子句的連接詞前面加一逗點 8
5. 獨立子句不可用逗點連接 9
6. 一個完整的句子不可分割為二 11
7. 獨立子句的後面加一支點（即：colon） 13
8. 用破折號（即——dash） 使用法 15
9. 主詞的數決定動詞的數 16
10. 正確使用代名詞的格 21
11. 分詞片語放在句首時，必須與文法結構上的主詞發生關係 25

I 寫作的基本原則 28

12. 選擇一適當的綱要並根據綱要發揮 28
13. 使段落成為文章的單位 29
14. 使用主動語態（Active Voice） 32
15. 以肯定形式表達 34
16. 使用肯定、明確、具體的語言表達 38

17.省去不必要的字.....	43
18.避免一連串的鬆散句 (loose sentences)	46
19.以類似形式表達對等觀念 (coordinate ideas)	49
20.將相關的字放在一起.....	53
21.時式 (Tense) 須保持一致.....	59
22.將句中加強語氣的字放在句尾.....	61

■ 若干注意事項.....65

IV 常見錯用的單字及片語.....74

V 修辭之道.....131

1. 將自己放在背景後面	136
2. 文章應力求自然	137
3. 寫作之前先構思大綱	138
4. 僅使用「名詞」與「動詞」寫文句	138
5. 修改與重寫	139
6. 辭藻不必過份華麗	140
7. 不要誇大	140
8. 避免使用修飾語	140
9. 不要佯裝輕鬆活潑故作幽默	141
10. 使用正規拼字法	142
11. 不必解釋太清楚	143

12.不要濫造副詞	144
13.讓讀者瞭解那句話是誰說的	145
14.避免使用標新立異的字	146
15.不可使用方言，除非聽來順耳	149
16.措辭要清晰	149
17.不要加入自己的意見	150
18.應小心使用「比喻」	150
19.不要因為「簡潔」而失去了「明確」	151
20.避免使用外來語	152
21.寧可規規矩矩使用標準辭彙，不要使用新奇古怪的辭彙 ...	152

I

基本慣用法

1. 單數名詞所有格之形成祇要加 's

無論字尾是任何子音，都照這一規則形成之。例如：

Charles's friend (查爾斯的朋友)

Burns's poems (波恩斯的詩)

the witch's malice (這女巫的惡念)

但古典英語專有名詞字尾為 -es 及 -is 則例外，例如 Jesus' (耶穌的)，以及 for conscience' sake (求心之所安)，for righteousness' sake (因道義緣故)，這些慣用語的所有格之形成均為例外。但 Mosses' Laws (摩西法)，及 Isis' temple (艾西斯女神神殿)，通常以下列方式表示。

the laws of Moses

the temple of Isis

所有格代名詞 hers, its, theirs, yours, 以及 ours 沒有所有格符

號「，」但不定代名詞則用所有格符號「'」表示所有權。

one's rights (一個人的權利)

somebody else's umbrella (別人的雨傘)

一項常見之錯誤，是把 it's 寫成了 its，或是把 its 寫成了 it's。it's 是 it is 之縮寫，its 才是所有格。

It's a wise dog that scratches its own fleas.

(會爲自己身上跳蚤搔癢的狗，才是一頭聰明的狗。)

2. 用一個連接詞連接三個或三個以上之名詞或形容詞時，除最後一個辭語外，每一辭語後加一逗點 (Comma)。例如，

red, white, and blue (紅，白，及藍)

gold, silver, or copper (金，銀，或銅)

He opened the letter, read it, and made a note of its contents
(他打開信，讀了它，並將內容摘要地記下來。)

這種逗點往往被稱之爲“連續性”逗點 (Serial comma)。用在公司行號的名稱上，這最後一個逗點通常省略。

Brown, Shipley and Co.

Merrill Lynch, Pierce, Fenner & Smith Incorporated.

3. 句子中插入片語或子句時，前後用逗點分開之

The best way to see a country, unless you are pressed for time, is to travel on foot.

(要瞭解一個國家最好的方法，除非限於時間，就是徒步旅行。)

這一條規則之運用頗為困難；常常很難決定究竟一個單字，諸如 however，或是一個簡短的片語，是否算作“插入之辭語”。假如“插入句”對整句之流暢有輕微影響時，作者可以省去逗點。但無論影響是輕是重，絕不可以用一個逗點而省略另一逗點。像下面例句絕對無法自圓其說的。

Marjorie's husband, Colonel Nelson paid us a visit yesterday.

(瑪若麗的先生，納爾森上校昨天訪問了我們。)

My brother you will be pleased to hear, is now in perfect health.

(我的兄弟你會很高興聽到，現在很健康。)

日期通常包含了插入字或數字，其標點如下所示：

February to July, 1972

April 6, 1956

Wednesday, November 13, 1929

注意：如以下面的寫法，習慣上通常省略逗點。

6 April 1958

上述最後一種書寫日期之方法最好；用以表達日期的數字由一單字分開，一目瞭然。

在直接稱呼時，對人名或頭銜均須用插入法，前後加逗點。

If, Sir, you refuse, I cannot predict what will happen.

(假如，先生，你拒絕的話，我不能預測將發生什麼。)

Well, Susan, I hope you will consider my suggestion again.

(好罷，蘇珊，我希望你能再考慮一下我的建議)

縮寫字 etc., (等等) i.e., (that is) 及 e.g., (for example, 例如) 以及放在人名後面的學位，頭銜均須用插入法以逗點分開。

Letters, packages, etc., should go here.

(信件，包裹等，均須在此辦手續。)

Horace Fulsome, Ph. D., presided.

(荷拉斯佛爾森哲學博士主持是項會議。)

Rachel Simonds, Attorney.

(萊邱席孟斯律師)

The Reverend Harry Lang, S.J.

(耶穌會哈瑞朗牧師)。

但在名詞與表示身份的限定稱呼之間不能加逗點。

Billy the Kid (比利小傢伙)

The novelist John Fowles

(小說家約翰福勒)

William the Conqueror

(威廉征服者)

Pliny the Younger

(小普林尼)

雖然 Junior (小或少)，縮寫爲 Jr.，普通都被認爲應用插入法表達之，但事實根據論理該字具有限制意義，根本無須加逗點。

James Wright Jr.

(小詹姆斯萊特)

非限定關係子句當然是插入句用法，正如同表時間或地點用連結詞所連結的類似子句一樣爲插入句。因此逗點是必要的。一個非限定子句不用於修飾或解釋先行名詞。

The audience, which had at first been indifferent, became more and more interested. (聽衆，最初不感興趣，漸漸愈來愈感興趣了。)

In 1769, when Napoleon was born, Corsica had but recently

been acquired by France.

(1769 年，拿破崙出生那年，科西嘉島才歸屬法國不久。)

Nether Stowey, where Coleridge wrote *The Rime of the Ancient Mariner*, is a few miles from Bridgewater.

(納沙斯托威，考勒理奇在那裡寫了那首古代水手曲，離開布瑞基瓦特祇數英里。)

在這幾句中用 which, when, 及 where 引導，都是非限定子句；這些子句沒有限定的作用，也沒有解釋的功能，只不過附加說明一些事情而已。在第一例句中，用 which 引導的子句並非用來指那幾位聽眾，但讀者可能已知道，這一子句插入句中補充說明主要子句。上述三個句子每一句包含兩個獨立的子句，分開後可成為兩個獨立的句子。

The audience was at first indifferent. Later it became more and more interested.

(聽眾最初根本沒有什麼興趣。稍後他們便愈來愈感興趣了。)

Napoleon was born in 1769. At that time Corsica had but recently been acquired by France.

(拿破崙生於 1769 年。當時科西嘉島才歸屬法國不久。)

Coleridge wrote *The Rime of the Ancient Mariner* at Nether Stowey. Nether Stowey is a few miles from Bridgewater.

(考勒理奇在納沙斯托威寫了一首古代水手曲。納沙斯

托威距離布瑞基瓦特僅數英哩。)

相反地限定子句，不用插入法，不能用逗點分開。因此，

People who live in glass houses shouldn't throw stones.

(居住在玻璃房子裡的人們絕不能投擲石塊。)

這句中的子句用 who 引導，清楚交代那些人不能投擲石塊；這一句子，不像前面的幾句，不能拆開分成兩個獨立的子句。同樣地，逗點對於分詞片語及同位語的使用原則完全一樣。

People sitting in the rear couldn't hear. (restrictive)

(坐在後面的人聽不到。) (限定)

Uncle Bert, being slightly deaf, moved forward.

(nonrestrictive)

(貝特叔叔，因為有點重聽，移到前面去了。)

(非限定)

My cousin Bob is a talented harpist. (restrictive)

(我的表哥柏布是一個天才豎琴手。) (限定)

Our oldest daughter, Mary, sings. (nonrestrictive)

(我們最大的女兒，瑪麗，在唱歌。) (非限定)

當一個句子的主要子句前面有一個片語，或一個附屬子句時，用逗點將這兩部份分開。